

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tego bowiem nie który poznał grzechu za nas grzechem uczynił aby my stawalibyśmy się sprawiedliwość Boga w Nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(On) Tego, który nie poznał grzechu,* zamiast nas uczynił grzechem,** *** abyśmy my w Nim stali się sprawiedliwością Boga.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Tego), (który) nie poznał grzechu. za nas grzechem uczynił. aby my staliśmy się* sprawiedliwością Boga w Nim. 5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Tego) bowiem nie który poznał grzechu za nas grzechem uczynił aby my stawalibyśmy się sprawiedliwość Boga w Nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On Tego, który nie poznał grzechu, za nas uczynił grzechem, abyśmy my w Nim stali się sprawiedliwością Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On bowiem tego, który nie znał grzechu, za nas grzechem uczynił, abyśmy w nim stali się sprawiedliwością Bożą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem on tego, który nie znał grzechu, za nas grzechem uczynił, abyśmy się my stali sprawiedliwością Bożą w nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tego, który nie znał grzechu, uczynił grzechem za nas, abyśmy my się zostali sprawiedliwością Bożą w nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On to dla nas grzechem uczynił Tego, który nie znał grzechu, abyśmy się stali w Nim sprawiedliwością Bożą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On tego, który nie znał grzechu, za nas grzechem uczynił, abyśmy w nim stali się sprawiedliwością Bożą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On to dla nas Tego, który nie znał grzechu, uczynił grzechem, abyśmy w Nim stali się sprawiedliwością Bożą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On Tego, który nie znał grzechu, za nas uczynił grzechem, abyśmy stali się w Nim sprawiedliwością Bożą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On grzechem uczynił Tego, który grzechu nie poznał, abyśmy my stali się w Nim sprawiedliwością Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Tego, który nie miał nic wspólnego z grzechem, Bóg obciążył grzechem za nas, więc dzięki niemu uznał nas za

¹⁾ <x>290 53:9</x>; <x>500 8:46</x>; <x>650 4:15</x>; <x>670 2:22</x>

²⁾ uczynił grzechem : być może, za hbr., met. ofiarą za grzech.

³⁾ <x>550 3:13</x>

⁴⁾ <x>520 1:17</x>; <x>520 3:21</x>; <x>520 4:25</x>; <x>520 10:3-4</x>; <x>570 3:9</x>

⁵⁾ W oryginale coniunctivus aoristi medii jako orzeczenie zdania zamiarowego.

		Przekład	sprawiedliwych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On dla nas zrzucił winę na Tego, który nie popełnił żadnego grzechu, abyśmy w Nim osiągnęli sprawiedliwość Bożą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо того, хто не знав гріха, він зробив за нас гріхом, щоб ми стали Божою праведністю в ньому!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	który tego, co nie poznał grzechu, z powodu nas grzechem uczynił, abyśmy w nim się stali sprawiedliwością Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tego bezgrzesznego człowieka uczynił Bóg ofiarą za grzech złożoną za nas, ażebyśmy w jedności z Nim mogli w pełni uczestniczyć w Bożej sprawiedliwości".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	togo, który nie znał grzechu, dla nas grzechem uczynił, abyśmy dzięki niemu stali się prawością Bożą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chrystus nigdy nie zgrzeszył, ale Bóg obciążył Go karą za nasze grzechy, abyśmy dzięki Niemu mogli zostać uniewinnieni przez Boga.